

**Annex A**  
**to the RFQ-UKR-00356349**  
**Terms of reference**

**Додаток А**  
**до тендеру №RFQ-UKR-00356349**  
**Технічне завдання**

**General information about the tender**

Founded in 1956, the DANISH REFUGEE COUNCIL is a leading international NGO and one of the few with a specific expertise in forced displacement. Active in 40 countries with 9,000 employees and supported by 7,500 volunteers, DRC protects, advocates, and builds sustainable futures for refugees and other displacement affected people and communities. DRC works during displacement at all stages: In the acute crisis, in displacement, when settling and integrating in a new place, or upon return. DRC provides protection and life-saving humanitarian assistance; supports displaced persons in becoming self-reliant and included into hosting societies; and works with civil society and responsible authorities to promote protection of rights and peaceful coexistence.

**DRC intervention**

The intervention will target to repair works on the hospital's entrance area (Institute of Spine and Joint Pathology named after Sytenko, NAMS of Ukraine, in Kharkiv). The aim of the project is to ensure convenient and safe access to the hospital for people with special needs.

- 1. Scope of Bid**
  - 1.1** The Danish Refugee Council in Ukraine (DRC) announces a tender for the repair of the entrance hall of the hospital ((Sytenko Institute of Spine and Joint Pathology of the National Academy of Medical Sciences of Ukraine in Kharkiv, 80 Hryhoriy Skovoroda Street
  - 1.2** The winner of the tender is required to complete the works no later than 15 November 2025.
- 2. Qualification of the Bidder**
  - 2.1** All bidders shall provide detailed specifications, names, TMs for offered materials and other information requested.
  - 2.2** To qualify for award of the Contract, bidders shall meet the qualifying criteria stated in Request for Quotation (RFQ) (RFQ-UKR-00356349).
- 3. One Bid per Bidder**
  - 3.1** Each Bidder shall submit only one Bid, either individually or as a partner in a joint venture. A Bidder who submits or participates in more than one Bid will be disqualified. Partners in a joint venture shall be jointly and severally liable for the execution of the Contract.
- 4. Cost of Bidding**
  - 4.1** The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of his Bid, and the DRC will in no case be responsible or liable for those costs.
- 5. Site Visit**

The bidder own expenses, responsibility and risk has the right to visit and examine the Sites of Works and its surroundings to obtain all information that may be necessary for preparing the Bid  
Request must be sent: [ukr-procurement@drc.ngo](mailto:ukr-procurement@drc.ngo)
- 6. Language of Bid**

The Bid Form, and all correspondence and documents related to this ITB shall be in English or in Ukrainian. Registration documents, contracts, reference letters, financial reports are acceptable in Ukrainian.
- 10. Sub-contracting and other contractors**
  - 10.1** For subcontracting related information please check General Conditions of Contract.
- 8. Work execution modalities**

**Загальна інформація про тендер**

Заснована в 1956 році, ДАТСЬКА РАДА У СПРАВАХ БІЖЕНЦІВ є провідною міжнародною неурядовою організацією та однією з небагатьох, що спеціалізується на вимушеному переміщенні. Діючи в 40 країнах з 9000 співробітниками та підтримкою 7500 волонтерів, DRC захищає, відстоює та будує стабільне майбутнє для біженців та інших людей і громад, які постраждали від переміщення. DRC працює під час переміщення на всіх етапах: під час гострої кризи, під час переміщення, під час поселення та інтеграції на новому місці або після повернення. DRC забезпечує захист і гуманітарну допомогу, що рятує життя; підтримує переміщених осіб у тому, щоб вони стали самозабезпеченими та включені до приймаючих товариств; і співпрацює з громадянським суспільством і відповідальними органами влади для сприяння захисту прав і мирного співіснування.

**Допомога в рамках проекту ДРБ**

Допомога буде спрямована на виконання ремонтних робіт вхідної групи лікарні ((Інститут патології хребта та суглобів імені Ситенка НАМН України у м. Харків ". Метою влаштування забезпечення зручного та безпечного доступу до лікарні для людей з особливими потребами.

- 1. Обсяг тендерної пропозиції**

Представництво Датської ради у справах біженців в Україні (ДБР), оголошує тендер на виконання ремонтних робіт вхідної групи лікарні ((Інститут патології хребта та суглобів імені Ситенка НАМН України у м. Харків, вул. Григорій Сковорода, буд. 80

Від переможця тендеру вимагається завершення робіт не пізніше ніж до 15 Листопада 2025 року.
- 2. Кваліфікація Учасника**

Усі учасники торгів повинні надати детальні специфікації, найменування, торгівельні марки запропонованих матеріалів та іншу запитану інформацію.

Для того, щоб претендувати на присудження Контракту, учасники торгів повинні відповідати кваліфікаційним критеріям, зазначеним у Запиті цінкових пропозицій (RFQ-UKR-00356349).
- 3. Одна тендерна заявка на одного учасника**

Кожен Учасник повинен подати лише одну Тендерну пропозицію, індивідуально або як партнер у спільному підприємстві. Учасник торгів, який подає або бере участь у більш ніж одній пропозиції, буде дискваліфікований. Партнери спільного підприємства несуть солідарну відповідальність за виконання Контракту.
- 4. Вартість участі в торгах**

Учасник тендеру несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням його тендерної пропозиції, і ДРБ ні в якому разі не несе відповідальності за ці витрати.
- 5. Відвідування місця виконання робіт**

Учасник тендеру за власний рахунок, під власну відповідальність та на власний ризик має право відвідати та оглянути Місця проведення робіт та прилеглу територію з метою отримання всієї інформації, яка може бути необхідною для підготовки тендерної пропозиції.  
Запит необхідно надіслати: [ukr-procurement@drc.ngo](mailto:ukr-procurement@drc.ngo)
- 6. Мова пропозиції**

Форма тендерної пропозиції, а також уся кореспонденція та документи, що стосуються цього Запиту, повинні складатися англійською або українською мовою. Реєстраційні документи, договори, рекомендаційні листи, фінансова звітність можуть бути подані українською мовою
- 7. Субпідряд та інші підрядники.**

Інформацію щодо субпідряду див. Загальні Умови Договору.
- 8. Порядок виконання робіт**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>8.1</b> Execution of works: the contractor will be responsible for the procurement and transportation of all the material and equipment to the site. The contractor must provide a work plan/schedule so that the DRC can monitor the performance of the work.</p> <p>The schedule must be divided into lots. The schedule should include, but not be limited to, the following events: visits of workers to specify the dimensions of structures; preparation and sending of measurement results to the DRC for approval; procurement of materials and manufacturing of structures; start, execution and completion of works, preparation and signing of Work Completion Certificate with aid recipients. If there are different types of work that can be performed in parallel, it is strongly recommended to display it in the graphs. Any deviation from the work plans should be communicated and approved by DRC.</p> | <p><b>8.1</b> Виконання робіт: підрядник відповідатиме за закупівлю та транспортування всіх матеріалів і обладнання на об'єкті. Підрядник повинен надати робочий план/графік, щоб ДРБ міг відстежувати виконання робіт.</p> <p>Графік повинен включати але необмежуватись наступними подіями: виїзд замірників для уточнення розмірів конструкцій; підготовка та надсилання ДРБ результатів замірів для узгодження; закупівля матеріалів та виготовлення конструкцій; початок, виконання та завершення робіт, підготовка та підписання Актів виконаних робіт з отримувачами допомоги. При наявності різних типів робіт що можна виконувати паралельно наполегливо рекомендується відобразити це в графіках.</p> <p>Про будь-які відхилення від планування слід повідомити та узгодити з ДБР.</p> |
| <p><b>8.2</b> After the completion of work, DRC shelter department members and aid recipients will evaluate the compliance of the completed works, in terms of the quality and quantity for each household.</p> <p>The result of this evaluation should be the signing of tripartite Work Completion Certificate between the aid recipient, the contractor and the DRC for each of the households.</p> <p>Payment for completed works will be made after signing the Consolidated acts of work performed and the corresponding invoice from the contractor for each of the lots. Forms of Acts are provided by the DRC.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>8.2</b> Після завершення виконання робіт спеціалісти ДБР та отримувачі допомоги мають оцінити відповідність якості та кількості виконаних робіт по кожному з домогосподарств. Результатом цієї оцінки має стати підписання трьохсторонніх Актів виконаних робіт між отримувачем допомоги, підрядником та ДРБ по кожному з домогосподарств. Оплата за виконані роботи буде проведена після підписання Зведених актів виконаних робіт та отримання рахунку від підрядника по кожному з лотів. Форми Актів надаються ДБР.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>8.3</b> Warranty period: 2 years after the signature date of the Act of Acceptance</p> <p>The scope of the warranty covers defects in materials, workmanship, or design that arise during the warranty period. It may also include compliance with applicable codes, regulations, and specifications outlined in the contract documents.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>8.3</b> Гарантійний термін: 2 роки з дати підписання сторонами Акту виконаних робіт.</p> <p>Гарантія поширюється на дефекти матеріалів, виготовлення або конструкції, які виникли протягом гарантійного періоду. Це також може включати дотримання застосовних кодексів, правил і специфікацій, викладених у контрактних документах.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>8.4</b> The DRC program representative / dedicated project engineer will provide a written notice to the contractor within the warranty period after discovering the defect.</p> <p>After receiving the written notification, the Contractor must provide skilled labor, materials, and equipment necessary to complete the warranty service within 10 working days and the Contractor has to inform DRC in writing regarding the executed repair.</p> <p>The warranty will not cover damage caused by natural disasters, misuse, unauthorized modifications, or normal wear and tear.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>8.4</b> Представник програми DRC/спеціальний інженер проекту надасть письмове повідомлення підряднику протягом гарантійного періоду після виявлення дефекту.</p> <p>Після отримання письмового повідомлення Підрядник повинен надати кваліфіковану робочу силу, матеріали та обладнання, необхідні для завершення гарантійного обслуговування протягом 10 робочих днів, а Підрядник повинен письмово повідомити DRC про виконаний ремонт.</p> <p>Гарантія не поширюється на пошкодження, викликані стихійними лихами, неправильним використанням, неавторизованими модифікаціями або звичайним зносом.</p>                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>8.5</b> Any defect or deficiency revealed during the warranty period must be corrected by the contractor's own efforts and at the contractor's expense in 10 working days.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>8.5</b> Будь який дефект або недолік, який буде виявлений впродовж гарантійного строку, має бути виправлений силами та за рахунок підрядника протягом 10-ти робочих днів.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>8.6</b> It is the responsibility of the contractor to ensure that all material purchased, all repairs and new installations, and any additional works are in conformity with the current national building codes. DRC will not make payments of faulty works.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>8.6</b> Підрядник відповідає за те, щоб усі закуплені матеріали, усі ремонтні та монтажні, а також будь-які додаткові роботи відповідали національним будівельним нормам. ДРБ не здійснюватиме платежі за неякісні роботи.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>8.7</b> All waste from the works as well as any damaged items should be removed from the premises and disposed of by the contractor in conformity with the Ukrainian environmental regulations.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>8.7</b> Усі відходи від робіт, а також будь-які зруйновані елементи повинні бути видалені з приміщення та утилізовані підрядником відповідно до екологічних норм України.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

We agree and understand to the above terms of reference and instructions.

Ми погоджуємося та розуміємо наведені вище умови та інструкції.

Bidder

Учасник:

Company Name

Назва компанії

Place

Місце

Date

Дата

Title/Position

Титул / Посада

Print Name

Ім'я

Signature

Підпис

### **Проблеми та пропозиції щодо покращення доступності**

Зони входу до будівлі:

Входи в будівлю не облаштовані для безбар'єрного доступу. Є необхідність встановлення підйомника, який відповідатиме нормативним вимогам. Він повинен мати правильний кут нахилу, з неслизькою поверхнею покриття та відповідні розміри для зручності та безпеки осіб з обмеженими можливостями.

Поточна ситуація вхідної групи:



### **Problems and suggestions for improving accessibility**

Entrance areas to the building:

The entrances to the building are not equipped for barrier-free access. There is a need to install a lift that meets regulatory requirements. It should have the correct angle of inclination, a non-slip surface and be of a suitable size for the convenience and safety of people with disabilities

Current situation entrance group:







